Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 18:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A oni powiedzieli: Chodźmy, obmyślmy plany przeciwko Jeremiaszowi, bo nie zaginie Prawo u kapłana ani rada u mędrca, ani Słowo u proroka! Chodźmy, uderzmy go językiem, nie\* zważajmy na żadne jego słowo![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W obliczu takiego przesłania przeciwnicy Jeremiasza rozstrzygnęli: Zbierzmy się i ustalmy jakiś plan przeciwko Jeremiaszowi, bo przecież nie przestanie kapłan uczyć Prawa, mędrzec udzielać rad, a prorok głosić Słowa! Umówmy się i odeprzyjmy jego zapowiedzi, nie zważajmy na żadne jego słowo! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedzieli: Chodźcie, obmyślmy zamysły przeciwko Jeremiaszowi, bo nie zaginie prawo od kapłana, ani rada od mądrego, ani słowo od proroka. Chodźcie, uderzmy go językiem i nie zważajmy na żadne jego słowa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekli: Pójdźcie a wymyślmy co przeciwko Jeremijaszowi; bo nie zginie zakon od kapłana, ani rada od mądrego, ani słowo od proroka; pójdźcież, a ubijmy go językiem, a nie dbajmy na żadne słowa jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekli: Pódźcie a wymyślmy na Jeremiasza myśli: bo nie zginie zakon od kapłana ani rada od mądrego, ani słowo od proroka. Pódźcie a ubijem go językiem, a nie dbajmy na wszytkie mowy jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oni rzekli: Chodźcie, uknujemy zamach na Jeremiasza! Bo przecież nie zabraknie kapłanowi pouczenia ani mędrcowi rady, ani prorokowi słowa. Chodźcie, uderzmy go językiem, nie zważajmy wcale na jego słowa! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oni rzekli: Nuże, uknujmy spisek przeciwko Jeremiaszowi, gdyż nie zaginie pouczenie kapłana ani rada mędrca, ani słowo proroka! Nuże, pobijmy go jego własnym językiem i baczmy na każde jego słowo! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedzieli: Chodźcie, obmyślmy plan przeciwko Jeremiaszowi! Nie zaginie bowiem prawo u kapłana, rada u mędrca, słowo u proroka. Chodźcie, uderzmy go za pomocą języka! Nie zwracajmy uwagi na żadne jego słowo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedzieli: „Chodźcie! Uknujmy spisek przeciwko Jeremiaszowi. Znajdzie się bowiem pouczenie u kapłana, rada u mędrca i słowo u proroka. Zniszczmy go zniesławieniem, a żadnej z jego mów już nie słuchajmy”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chodźcie - powiedzieli - obmyślmy zamysły przeciw Jeremiaszowi, wszak [z jego śmiercią] nie zaniknie nauka u kapłana ani rada u mędrca, ani słowo u proroka. Chodźcie, zadajmy mu cios językiem, a nie słuchajmy żadnych z jego mów! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вони сказали: Ходіть задумаймо задум проти Єремії, бо не згине закон священика і рада розумного і слово пророка. Ходіть і побємо його язиком і почуємо всі його слова. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem powiedzieli: Chodźcie, uknujmy plan przeciwko Jeremjaszowi, by nie zaginęło Prawo od kapłana, rada od mędrca, czy słowo od proroka. Chodźcie, poraźmy go językiem, byśmy nadal nie musieli słuchać jego mów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oni zaś się odezwali: ”Chodźcie i obmyślmy przeciw Jeremiaszowi jakieś zamysły, bo prawo nie zginie u kapłana ani rada u mędrca, ani słowo u proroka. Chodźcie i uderzmy go językiem, i nie zwracajmy uwagi na żadne z jego słów”. |

1. 1) G pomija przeczenie, stąd: wsłuchajmy się w każde jego słowo, ἀκουσόμεθα πάντας τοὺς λόγους αὐτοῦ. [↑](#footnote-ref-2)